



ART in Embassies Exhibition
UNITED STATES EMBASSY BRATISLAVA

WILLIAM J. EDMONDSON

Portrait of Ora Coltman, Friend of the Artist, 1925. Oil on canvas, 46 ½ x 41 in.

Courtesy of the Cleveland Artists Foundation, Lakewood, Ohio. Gift of the Cleveland Society of Artists

Portrét umelcovho priateľa Oru Colmana, 1925. Olej na plátne, 118,1 x 104,1 cm

Zapožičala Cleveland Artists Foundation, Lakewood v štáte Ohio. Dar Cleveland Society of Artists

ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "ootprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

"The ART in Embassies program reveals the rich history and cultural heritage of the United States and the communal experiences that we share with peoples of different countries, backgrounds and faiths, binding us closer together. Through its temporary exhibitions and permanent collections, the ART in Embassies program intrigues, educates, and connects – playing an ambassadorial role as important as that served by traditional diplomacy."

— Hillary Rodham Clinton
Secretary of State



Pracovisko ministerstva zahraničných vecí USA pre program ART in Embassies [Umenie na veľvyslanectvách] (ďalej len „AIE“), ktoré vzniklo v roku 1963, zohráva zásadnú úlohu vo verejnej diplomacii našej krajiny formou rozsiahlych kultúrnych aktivít, dočasných aj stálych výstav, prípravy programu pre umelcov a publikačnej činnosti. Ako prvé prišlo s myšlienkou tohto celosvetového programu v oblasti výtvarných umení už desať rokov predtým Museum of Modern Art. Začiatkom 60. rokov minulého storočia program AIE formálne ustanovil prezident John F. Kennedy, ktorý vymenoval jeho prvého riaditeľa. Dnes sa program AIE uskutočňuje na vyše 200 miestach a v jeho rámci sa kurátorsky spravujú dočasné aj stále výstavy pre reprezentačné priestory všetkých kancelárií, konzulátov a rezidií veľvyslancov Spojených štátov amerických na celom svete, robí sa výber a obstarávajú sa súčasné umelecké diela z USA a z hostiteľských krajín. Prostredníctvom týchto výstav získava medzinárodné publikum predstavu o kvalite, rozsahu a rozmanitosti umenia a kultúry jednej aj druhej krajiny a program AIE sa udomácnil vo väčšom počte krajín než ktorákoľvek iná americká nadácia alebo umelecká organizácia.

Prostredníctvom výstav organizovaných v rámci programu AIE majú návštevníci v zahraničí, z ktorých mnohí možno nikdy nevycestujú do Spojených štátov, možnosť osobne sa zoznámiť s hĺbkou aj šírkou nášho umeleckého dedičstva a hodnôt, a vytvára sa to, čo sa označuje ako: „stopa, ktorú možno zanechať tam, kde ľudia nemajú žiadnu príležitosť vidieť americké umenie“.

„Program ART in Embassies odhaľuje bohatú históriu a kultúrne dedičstvo Spojených štátov a spoločné skúsenosti, ktoré zdieľame s ľuďmi z iných krajín, iného pôvodu a viery, a tak nás navzájom zblížuje. Prostredníctvom dočasných výstav a stálych zbierok program ART in Embassies vzbudzuje záujem, vzdeláva a spája – plniac tak diplomatickú úlohu rovnakého významu ako tradičná diplomacia.“

— Hillary Rodham Clintonová
ministerka zahraničných vecí

INTRODUCTION

My wife Kate and I are thrilled to have had the opportunity to work with three superb Cleveland museums to assemble this selection of paintings by Cleveland artists for our residence in Bratislava.

Why Cleveland?

First, the initial document setting forth the principles of Czechoslovak independence was drafted by Czech- and Slovak-Americans and signed in Cleveland in 1915. The subsequent Pittsburgh agreement was signed three years later, and Czechoslovakia achieved its independence soon afterwards when the Austro-Hungarian Empire collapsed at the end of World War I.

Second, Cleveland, along with Pittsburgh and Chicago, has one of the largest Slovak-American communities in the United States. Numbering more than 100,000 people, it would be the third largest Slovak city, if that population constituted an actual municipality in Slovakia.

Finally, Cleveland has a sister-city relationship with Bratislava that this exhibition celebrates through cultural exchange.

So the exhibition tells a story of the close relations between the United States and Slovakia, and between Cleveland and Bratislava. It underscores the strong role that the United States has had in promoting independence, democracy, and prosperity for Czechoslovakia and, more recently, Slovakia.

I had the privilege of growing up in Cleveland, where my mother's family has lived for over 150 years. Coincidentally, the well known statue in Cleveland of General Milan R. Stefanik, the Slovak member of the troika that established an independent



Czechoslovakia, is located in Wade Park, which was named for for one of my ancestors, Jephtha H. Wade, who gave land to the city in the nineteenth century. Portraits of Jephtha H. Wade and his grandson and granddaughter are included in the exhibition. The grandson, Jephtha H. Wade II, is my great-grandfather.

Many of the painters we included were productive during the interwar period of the twentieth century and belonged to a Cleveland School of artists, most of whom knew each other. William J. Edmondson's *Portrait of Ora Coltman*, featuring Coltman in front of an easel with one of his paintings, is paired in the exhibition with Coltman's painting *Under the Dune*.

Beyond the story conveyed by the Cleveland aspect of these paintings, Kate and I simply love them as works of art. They lift our spirits when we see them, and we hope they will lift yours as well.

Our thanks to ART in Embassies Curator Robert Soppelsa, and to the three fine institutions and their representatives who made this exhibition possible – Mark Cole, Associate Curator of American Art at The Cleveland Museum of Art; Lauren Hansgen, Executive Director of the Cleveland Artists Foundation; and Dean Zimmerman, Chief Curator of the Western Reserve Historical Society. We also thank Marcia Steele, who took time away from her important post as Chief Curator of The Cleveland Museum of Art to come to Bratislava to install these paintings with great care and expertise.

Ambassador Theodore Sedgwick and Mrs. Kate Sedgwick

Bratislava, August 2011

ÚVOD

Kate a ja sme nadšení, že máme príležitosť spolupracovať s tromi vynikajúcimi clevelandskými múzeami pri zostavení tohto súboru obrazov maliarov z Clevelandu pre našu rezidenciu v Bratislave.

Prečo Cleveland ?

Po prvé, základný dokument, ktorý sa stal pilierom nezávislosti Československa, zostavený americkými Čechmi a Slovákmi, bol podpísaný v Clevelande v roku 1915. O tri roky neskôr bol podpísaný ďalší dokumnet – Pittsburská dohoda a zanedlo na to, po rozpade Rakúsko-Uhorskej monarchie na konci I. svetovej vojny, získalo Československo nezávislosť.

Po druhé, Cleveland spolu s Pittsburghom a Chicagom majú jednu z najväčších komunit amerických Slovákov v Spojených štátoch, ktorá by bola svojím počtom vyše 100 000 obyvateľov tretím najväčším mestom na Slovensku.

A nakoniec, Cleveland a Bratislava sú partnerské mestá, a práve táto výstava umeleckých diel je vyjadrením ich vzájomného vzťahu.

Výstava teda vyjadruje príbeh blízkych vzťahov medzi Spojenými štátmi americkými a Slovenskom, ako aj medzi Clevelandom a Bratislavou. Zároveň poukazuje na to, akú veľkú rolu zohrali Spojené štáty pri presadzovaní nezávislosti, demokracie a prosperity v Československu a neskôr aj na Slovensku.

Som hrdý, že som vyrastal v Clevelande, kde rodina mojej matky žije už vyše 150 rokov. Zhodou okolností známa socha generála Milana R. Štefánika, jedného z trojice osobností, ktoré sa zaslúžili o vznik Československa, je v Clevelande na mieste zvanom Wade Park. A práve Wade Park dostal svoje meno po mojom predkovi, ktorý sa volal Jephtha Wade II a venoval tento pozemok mestu v 19. storočí. Portréty Jephtha H. Wada a jeho vnuka a vnučky sú súčasťou tejto zbierky. Vnuk, Jephtha H. Wade II, bol mojím prastarým otcom.

Mnohí z maliarov, ktorých sme vybrali, boli aktívni v medzivojnovom období 20. storočia a patrili k tzv. „Clevelandskej škole“ umelcov, z ktorých väčšina sa navzájom poznala. „Portrét Ora Coltmana“, ktorý je dielom Williama J. Edmondsona, zobrazuje Coltmana pred stojanom s jedným z jeho obrazov. Tento portrét tvorí dvojicu s Coltmanovým obrazom „Pod dunou“.

Okrem toho, že tieto obrazy rozprávajú príbeh Clevelandu, Kate a ja ich jednoducho máme radi ako umelecké diela. Keď sa na ne pozeráme, zlepšujú nám náladu a dúfame, že sa budú páčiť aj vám.

Naša vďaka patrí kurátorovi programu „Umenie na veľvyslanectvách“ Robertovi Soppelsovi, ako aj trom skvelým inštitúciám a ich zástupcom, ktorí sa zaslúžili o túto výstavu – Markovi Colovi, kurátorovi zbierky Amerického umenia v Cleveland Museum of Art, Lautrenovi Hansgenovi, výkonnému riaditeľovi Cleveland Artists Foundation a Deanovi Zimmermanovi, hlavnému kurátorovi Western Reserve Historical Society. Ďakujeme aj Marcii Steel, ktorá si pri svojej dôležitej práci hlavnej kurátorky Cleveland Museum of Art našla čas prísť do Bratislavy a obrazy tu veľmi starostlivo a odborne inštalovala.

Veľvyslanec Theodore Sedgwick a Kate Sedgwicková

Bratislava, august 2011

GEORGE G. ADOMEIT

(1879-1967)

George Adomeit was a major American painter and printmaker of the first half of the twentieth century. His family moved to Cleveland, Ohio, from Germany when he was four years old, and for much of his life he worked as a commercial printer and lithographer. Adomeit co-founded one of America's largest printing establishments, the Caxton Company, and for many years served as its president. Yet these duties did not prevent him from also pursuing a career in fine art. Adomeit first studied at the Art Club of Cleveland, with Frederick Gottwald, Max Bohm, and Ora Coltman, and later at the Cleveland School of Art, from which he graduated in 1911.

George Adomeit's paintings and drawings were regularly exhibited at The Cleveland Museum of Art (1919-1959); the Toledo Museum of Art, Ohio (1928-1935); the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, Philadelphia (1925-1941); the Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C. (1928-1937); as well as at major public museums across the United States. Adomeit was a founding member of the Cleveland Society of Artists, and a member of the Cleveland Print Club and the American Graphic Association.

George Adomeit bol významným americkým maliarom a grafikom prvej polovice 20. storočia. Jeho rodina sa presťahovala z Nemecka do Clevelandu v štáte Ohio, keď mal štyri roky. Dlhé roky pôsobil ako komerčný grafik a litograf. Adomeit bol spoluzakladateľom a dlhoročným prezidentom jednej z najväčších amerických tlačiarň, Caxton Company. Práca v nej mu však nebránila venovať sa aj dráhe výtvarníka. Adomeit najskôr študoval v *Art Club of Cleveland* spolu s Frederickom Gottwaldom, Maxom Bohmom a Orom Coltmanom a neskôr na *Cleveland School of Art*, ktorú ukončil v roku 1911.

Maľby a kresby Georgea Adomeita pravidelne vystavovali také umelecké ustanovizne, ako je *Cleveland Museum of Art* (1919-1959) a *Toledo Museum of Art* v štáte Ohio (1928-1935), *Pennsylvania Academy of the Fine Arts* vo Filadelfii (1925-1941), galéria *Corcoran Gallery of Art* vo Washingtone, D.C. (1928-1937), a ďalšie významné verejné galérie v celých Spojených štátoch. Adomeit bol zakladajúcim členom *Cleveland Society of Artists* a bol aj členom *Cleveland Print Club* a *American Graphic Association*.



Down to the Harbor, 1925. Oil on canvas, 36 x 40 in.
Courtesy of The Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio. Gift of the Cleveland Art Association, 1925.801

Nadol k prístavu, 1925. Olej na plátne, 91,5 x 101,6 cm
Zapožičalo Cleveland Museum of Art, Cleveland v štáte Ohio. Dar Cleveland Art Association, 1925.801

CLARENCE HOLBROOK CARTER

(1904-2000)

Clarence Holbrook Carter, well-known for his large architectural paintings and symbolic landscapes, made his early reputation as a painter of the American scene in the 1930s and 1940s. These early drawings, watercolors, and oils are realistic portrayals of rural America that sometimes express despair and loneliness, reflecting the spirit of the Great Depression.

Following World War II Carter's style changed. Accomplishments in the field of advertising design encouraged experimentation and abstraction in his work. During the 1950s and 1960s, it took on an increasingly surrealistic style, with monsters and imaginary animals stalking fanciful landscapes. A prominent series of the period, *Over and Above*, features oversized animals leering at the viewer over a wall that dominates the lower portion of his large canvases. Towards the end of Carter's life, the *Transections* and *Eschatos* series incorporated floating, transparent, ovoid shapes transposed onto architectural landscapes. These represented the artist's conception of the human spirit striving for perfection.

Clarence Holbrook Carter, známy ako autor monumentálnych malieb a symbolickej krajinomalby, vstúpil do povedomia najskôr ako maliar scén z amerického života v 30. a 40. rokoch minulého storočia. Jeho ranné kresby, akvarely a oleje podávajú realistický portrét amerického vidieka, ktorý miestami vyjadruje zúfalstvo a osamelosť prameniace vo veľkej hospodárskej kríze.

Po druhej svetovej vojne sa štýl jeho tvorby zmenil. Úspech v oblasti reklamného dizajnu ho povzbudil k experimentovaniu a abstrakcii. V 50. a 60. rokoch minulého storočia jeho práce nadobúdali čoraz surrealistickejší štýl, s monštrami a imaginárnymi zvieratami zakrádajúcimi sa po fantazmagorickej krajine. Vo významnej sérii z tohto obdobia nazvanej *Over and Above* [Cez a ponad] zvieratá upierajú zlovestný pohľad na divajúceho sa ponad stenu, ktorá dominuje spodnej časti jeho veľkých pláten. V sérii *Transections* and *Eschatos* [Transsekcie a Eschatá], ktorú umelec vytvoril na sklonku života, vznášajúce sa priesvitné elipsoidné útvary sú transponované do monumentálnej krajinej scenérie. Reprezentujú umelcovo ponímanie ľudského ducha usilujúceho sa o dokonalosť.



Lake Erie Patterns, 1930. Oil on canvas, 20 ½ x 26 ½ in. Courtesy of The Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio
Gift of Miss Madeleine Williams in memory of Mr. and Mrs. Edward M. Williams, 1972.326

Podoby jazera Erie, 1930. Olej na plátne, 52,1 x 67,3 cm. Zapožičalo Cleveland Museum of Art, Cleveland v štáte Ohio
Dar pani Madeleine Williamsovej na pamiatku pána Edwarda M. Williama a jeho manželky, 1972.326

ORA COLTMAN

(1858-1940)

Ora Coltman was born in 1858 in Shelby, Ohio, and died in 1940. He lived most of his life in Shelby, but had an address in Cleveland, which is perhaps where he had a studio. He was a painter, block printer, sculptor, muralist, architect, teacher, and writer. He studied at the Art Students League in New York City, as well as at the Académie Julian in Paris.

Coltman exhibited at the Art Institute of Chicago (1900, 1903, 1911, 1929, and 1932); at the Society of Independent Artists in New York; and at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts, Philadelphia (1925-32). He was a member of the Cleveland Society of Artists and Cleveland Printmakers. His works are exhibited at The Cleveland Museum of Art; The Butler Institute of American Art in Youngtown, Ohio; and at the Cleveland Artists Foundation. He also painted murals for the Cleveland Public Library.

Coltman often worked in Provincetown, Massachusetts, creating paintings and woodblock prints of the local area, and he is considered a minor member of the Provincetown School of Painters. He also designed several public monuments in Cleveland, and worked as an architect in and around Cleveland.

Ora Coltman sa narodil v meste Shelby v štáte Ohio v roku 1858 a zomrel v roku 1940. Väčšinu života prežil v Shelby, ale adresu mal aj v Clevelande, kde mal pravdepodobne ateliér. Venoval sa maľbe, blokovej grafike, sochárstvu, nástenným maľbám, architektúre, vyučovaniu a písaniu. Študoval na newyorskej škole Art Students League a na parížskej Académie Julian.

Coltman vystavoval v *Art Institute of Chicago* (1900, 1903, 1911, 1929 a 1932), v newyorskej *Society of Independent Artists* a v *Pennsylvania Academy of the Fine Arts* (1925-32). Bol členom *Cleveland Society of Artists* a klubu *Cleveland Printmakers*. Jeho diela sú vystavené v *Cleveland Museum of Art*, *Butler Institute of American Art* v Youngtowne v štáte Ohio a v *Cleveland Artists Foundation*. Vytvoril aj nástenné maľby pre *Cleveland Public Library*.

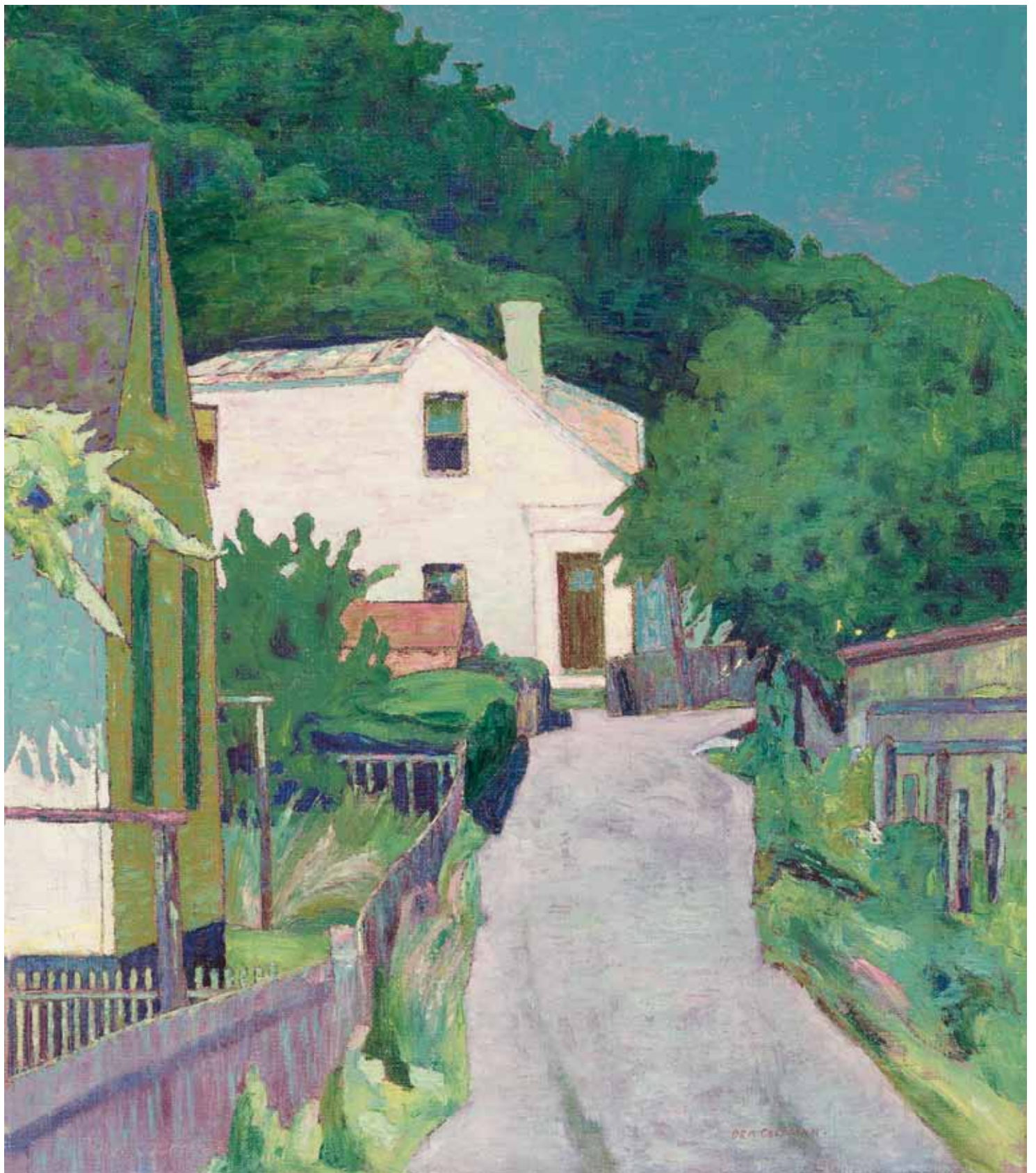
Coltman často pracoval aj v Provincetowne v štáte Massachusetts, kde miestne prostredie zachytil na maľbách a drevorytoch, a považuje sa za menej významného člena provincetownskej maliarskej školy. Navrhol aj viacero verejných pamätníkov v Clevelande a v tomto meste a v jeho okolí pôsobil tiež ako architekt.

Under the Dune, 1927. Oil on canvas, 32 ¼ x 28 ¼ in.

Courtesy of The Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio. Gift of the Cleveland Art Association, 1927.287

Pod dunou, 1927. Olej na plátne, 81,9 x 71,8 cm

Zapožičalo Cleveland Museum of Art, Cleveland v štáte Ohio. Dar Cleveland Art Association, 1927.287



DEA GEORGE

WILLIAM J. EDMONDSON

(1868-1966)

William J. Edmondson, born in Norwalk, Ohio, was trained in Paris after studying at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts in Philadelphia. He specialized in an academic form of impressionism and often depicted the female figure in a decorative manner. A few years before Edmondson's arrival in Paris, fellow Ohio painter James Hopkins, also studying in Paris, had pursued a related subject. Both artists shared a solid command of painting the human form, and an interest in its decorative representation against a colorful backdrop of mixed patterns. Like Hopkins, Edmondson exhibited in major annual shows throughout the country, garnering prizes for his work, but today – unlike Hopkins – he is largely unknown.

In 1919 Edmondson won a first prize for figure painting from The Cleveland Museum of Art. He spent the majority of his career in Cleveland, before moving to Southern California in 1950. His oeuvre includes still lifes, landscapes, and finely executed figurative work. William John Edmondson died in Pasadena, California, in 1966.

William J. Edmondson sa narodil v meste Norwalk v štáte Ohio a po štúdiu na *Pennsylvania Academy of the Fine Arts* vo Filadelfii ďalej študoval v Paríži. Špecializoval sa na akademickú formu impresionizmu a často zobrazoval ženskú postavu dekoratívnym spôsobom. Niekoľko rokov predtým, ako Edmondson prišiel do Paríža, sa podobnej téme venoval aj ďalší maliar z Ohia, James Hopkins, ktorý tiež študoval v Paríži. Spoločným znakom oboch umelcov bolo dobré ovládanie techniky maľby ľudských foriem a záujem o dekoratívne znázornenie na pestrom pozadí zmiešaných vzorov. Rovnako ako Hopkins, aj Edmondson sa zúčastňoval na najvýznamnejších každoročných výstavách v celej krajine, kde získaval ceny za svoje diela, ale – na rozdiel od Hopkinsa – dnes je takmer neznámy.

Cleveland Museum of Art udelilo v roku 1919 Edmondsonovi prvú cenu za maľbu postavy. Väčšiu časť svojej umeleckej dráhy strávil v Clevelande, až kým sa v roku 1950 nepresťahoval do Južnej Kalifornie. Jeho dielo tvoria zátišia, krajinky a precízne vyhotovené figuratívne diela. William John Edmondson zomrel v kalifornskej Pasadene v roku 1966.

Portrait of Ora Coltman, Friend of the Artist, 1925. Oil on canvas, 46 ½ x 41 in.
Courtesy of the Cleveland Artists Foundation, Lakewood, Ohio. Gift of the Cleveland Society of Artists

Portrét umelcovho priateľa Oru Coltmana, 1925. Olej na plátne, 118,1 x 104,1 cm
Zapožičala Cleveland Artists Foundation, Lakewood v štáte Ohio. Dar Cleveland Society of Artists



MILTON FOX

(1904-1971)

Born in New York City on March 29, 1904, Milton Fox studied at the Cleveland School of Art and continued in Paris at the Académie Julian and the Ecole des Beaux Arts. Fox married fellow Académie Julian student Ruby Canfield in 1928. Fox returned to his Cleveland alma mater to teach, then taught at the Cleveland School of Architecture and Western Reserve University, from which he received a Master of Arts degree.

Although a successful portrait painter and muralist – he painted two murals for the Cleveland Public Auditorium – his interest was always in writing. He joined the education department at The Cleveland Museum of Art, and wrote art reviews for the *Cleveland News*. During World War II Fox served as a camouflage painting instructor for the U.S. Civil Defense. After the war he left for Hollywood, California, where he wrote scripts for movies and chaired the education committee of the Beverly Hills Institute of Modern Art. In 1950 Harry Abrams founded an art book publishing company devoted to books with high-quality illustrations. Fox joined the New York firm as its vice president and editor-in-chief. At Abrams he edited almost all of the firm's books, many of them first published in other countries. He wrote a biography of French artist Auguste Renoir for Abrams in 1972. During this time Fox consulted on two NBC television programs about art, "The Museum Without Walls" and "The Louvre, Golden Prison."

Milton Fox sa narodil 29. marca 1904 v New Yorku. Študoval na Cleveland School of Art a neskôr pokračoval v štúdiu v Paríži na *Académie Julian* a *Ecole des Beaux Arts*. V roku 1928 sa oženil s Ruby Canfieldovou, spolužiačkou z *Académie Julian*. Fox sa vrátil do Clevelandu, kde vyučoval na svojej alma mater a neskôr na *Cleveland School of Architecture* a na univerzite *Western Reserve*, kde získal magisterský titul.

Hoci bol úspešným portrétistom a muralistom – je autorom dvoch nástenných malieb v *Cleveland Public Auditorium* – vždy sa zaujímal o písanie. Začal pracovať vo vzdelávacom útvere Cleveland Museum of Art a písal umelecké recenzie pre noviny *Cleveland News*. Počas druhej svetovej vojny bol učiteľom maskovacej maľby pre americkú civilnú obranu. Po vojne odišiel do Hollywoodu v Kalifornii, kde písal filmové scenáre a predsedal výboru pre vzdelávanie na *Institute of Modern Art* v Beverly Hills. V roku 1950 Harry Abrams založil vydavateľstvo zamerané na vydávanie kníh o umení s vysoko kvalitnými ilustráciami. Fox do tejto newyorskej firmy nastúpil ako viceprezident a šéfredaktor. V Abramsovom vydavateľstve pripravil na vydanie takmer všetky knihy, z ktorých mnohé boli predtým vydané v iných krajinách. V roku 1972 pre Abramsovo vydavateľstvo napísal životopis francúzskeho umelca Augusta Renoira. V tom čase Fox pôsobil aj ako konzultant v dvoch programoch televíznej stanice NBC o umení, „Múzeum bez múrov“ a „Louvre, zlaté väzenie“.

Bebe Bain Kenen, 1932. Oil on canvas, 36 x 30 in. Courtesy of The Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio
Gift of I.L. Kenen in memory of Beatrice Bain Kenen and Milton Fox, 1982.347

Bebe Bain Kenen, 1932. Olej na plátne, 91,4 x 76,2 cm. Zapožičalo Cleveland Museum of Art, Cleveland v štáte Ohio.
Dar I. L. Kenena na pamiatku Beatrice Bain Kenenovej a Milтона Foxa, 1982.347



William S. Fox 27

CARL GAERTNER

(1898-1952)

Carl Gaertner was born in Cleveland, Ohio, on April 18, 1898. In high school he studied mechanical design, but by his senior year had decided to make painting his vocation. From 1920 to 1923 he studied at the Cleveland School of Art (now the Cleveland Institute of Art) with Henry Keller. In 1922 he entered his first May Show at The Cleveland Museum of Art and won second prize for an industrial oil painting. From 1925 until 1952 he taught studio classes at the Cleveland School of Art and occasional classes at John Carroll University, Western Reserve University and the John Huntington Polytechnic Institute.

Gaertner's subject matter was always drawn from the world around him. Early in his career he focused on Cleveland and its environs. This interest never left him, but as he matured, his choice of subjects broadened. He painted watercolors and oils of Bermuda in the mid-1920s and began making frequent trips to Provincetown, Massachusetts, in 1926. Like other Cleveland artists, he culled inspiration from travels within the United States, notably trips to Pittsburgh and Cambridge Springs in Pennsylvania, to the mountains of West Virginia, and to Cape Cod. From the mid-1940s until his death, he also produced paintings based on sketches made during train rides to visit galleries in New York City. At the time of his death in 1952, Carl Gaertner enjoyed a considerable reputation as a master of American Scene painting. Gaertner's paintings were exhibited in shows throughout the United States. In 1944 and 1952 Gaertner received the National Academy of Design's highest award for individual work in a group exhibition.

Carl Gaertner sa narodil 18. apríla 1898 v Clevelande v štáte Ohio. Na strednej škole študoval strojnú konštruktérstvo, ale v poslednom ročníku už bol rozhodnutý, že chce hlavne maľovať. V rokoch 1920 až 1923 študoval na *Cleveland School of Art* (dnes *Cleveland Institute of Art*) spolu s Henrym Kellerom. V roku 1922 po prvýkrát vystavoval na každoročnej výstave *Cleveland Museum of Art*, známej ako May Show, kde získal druhú cenu za olejomalbu s priemyselnou tematikou. V rokoch 1925 až 1952 vyučoval ateliérovú tvorbu na *Cleveland School of Art* a príležitostne vyučoval na univerzite *Johna Carrolla*, univerzite *Western Reserve* a na *John Huntington Polytechnic Institute*.

Gaertner si svoje témy vždy vyberal zo sveta okolo seba. V začiatkoch svojej umeleckej dráhy sa zameriaval na Cleveland a jeho okolie. Tento záujem ho nikdy neopustil, ale keď postupne umelecky dozrieval, škála jeho tém sa rozširovala. V polovici 20. rokov minulého storočia maľoval akvarely a oleje na Bermudách a v roku 1926 začal často chodiť do Provincetown v štáte Massachusetts. Rovnako ako ďalší clevelandskí umelci aj on čerpal inšpiráciu zo svojich ciest po Spojených štátoch, z ciest do Pittsburghu a Cambridge Springs v Pensylvánii, do hôr Západnej Virgínie a na mys Cape Cod. Od polovice 40. rokov minulého storočia až do smrti maľoval aj obrazy založené na náčrtkoch, ktoré robil cestou vlakom do New Yorku, kde navštevoval galérie. V čase svojej smrti v roku 1952 sa Carl Gaertner tešil povesti uznávaného majstra maľby scén z amerického života. Gaertnerove maľby sa vystavovali na výstavách v celých Spojených štátoch. V rokoch 1944 a 1952 Gaertner dostal najvyššie ocenenie akadémie *National Academy of Design* za individuálnu prácu na skupinovej výstave.



Dark Town, 1930s. Oil on canvas, 35 ½ x 41 ½ in.
Courtesy of the Cleveland Artists Foundation, Lakewood, Ohio. Gift of the Cleveland Society of Artists
Temné mesto, 30. roky 20. storočia. Olej na plátne, 90,2 x 105,4 cm
Zapožičala Cleveland Artists Foundation, Lakewood v štáte Ohio. Dar Cleveland Society of Artists

FREDERICK C. GOTTWALD

(1860-1941)

Frederick Gottwald was born in Vienna, Austria, on August 15, 1858. As a four-year-old, he came to America with his parents. His first teacher was Archibald Willard (1836-1918), the first president of the Cleveland Art Club, founded in 1876. Gottwald continued his studies in New York under William Merritt Chase, then in Munich (1882-85). Back in Cleveland he was appointed instructor at the Cleveland School of Art, where he taught until 1926. He became the leading impressionist painter in Cleveland. In 1893 Gottwald was one of the founders of the Brush and Palette Club. He was also a leader of the Cleveland Society of Artists, founded in 1907. Gottwald exhibited his paintings, primarily in Cleveland, after making his debut at the National Academy of Design in New York City in 1892 (he exhibited there only through 1898). The painter kept a foot in the Old World, but not in his native Austria, as one might suspect. Instead, he spent summers in the Netherlands (1896-1904) and in Italy (1907-15). Gottwald helped to spread America's "Holland mania" by bringing back props and costumes to be used by Cleveland Institute of Art students. In 1926 when Gottwald retired from teaching, the trustees of the Cleveland School of Art proclaimed: "The influence of Mr. Gottwald in the development of Cleveland as an art center is simply immeasurable. There is hardly an artist or craftsman of reputation in the city that has not at one time or another studied with him in day or evening classes. ... He leaves his teaching at the very height of his powers, to devote himself to landscape painting." (quoted by Edna Clark *Ohio Art and Artists*, 1932, p. 341). Gottwald died in Pasadena, California, on June 23, 1941.

Frederick Gottwald sa narodil vo Viedni 15. augusta 1858. Ako štvorročný prišiel do Ameriky so svojimi rodičmi. Jeho prvým učiteľom bol Archibald Willard (1836-1918), prvý prezident *Cleveland Art Club* založeného v roku 1876. Gottwald pokračoval v štúdiu v New Yorku u Williama Merritta Chasea, neskôr v Mníchove (1882-85). Po návrate do Clevelandu dostal miesto učiteľa na *Cleveland School of Art*, kde pôsobil až do roku 1926. Stal sa popredným impresionistickým maliarom v Clevelande v štáte Ohio. Gottwald bol jedným zo zakladateľov klubu *Brush and Palette Club* v roku 1893. Viedol aj *Cleveland Society of Artists* založenú v roku 1907. Gottwald svoje maľby vystavoval najmä v Clevelande, hoci vystavovať začal v roku 1892 v akadémii *National Academy of Design* (kde vystavoval len do roku 1898). Maliar zostával prepojený aj so starým kontinentom, hoci to nebolo – ako by sa dalo očakávať – s jeho rodným Rakúskom. Namiesto toho zvykol tráviť leto v Holandsku (1896-1904) a v Taliansku (1907-15). Gottwald pomohol v Amerike šíriť „Holand mániu“, keď privážal rôzne rekvizity a kostýmy, ktoré potom pri maľovaní používali študenti *Cleveland Institute of Art*. Keď Gottwald v roku 1926 ukončil svoje učiteľské pôsobenie, členovia správnej rady *Cleveland School of Art* vyhlásili: „Prínos pána Gottwalda k pozdvihnutiu Clevelandu na centrum umenia je jednoducho nedoceneniteľný. V meste sa sotva nájde známy umelec alebo umelecký remeselník, ktorý by v tom či onom čase nenavštevoval jeho denné alebo večerné kurzy. ... Prestáva učiť na vrchole svojich síl, aby sa mohol venovať krajinomaľbe.“ (citáť podľa Edny Clarkovej, *Ohio Art and Artists*, 1932, s. 341). Gottwald zomrel v kalifornskej Pasadene 23. júna 1941.

Italian Landscape, undated. Oil on canvas, 22 x 26 in.

Courtesy of The Cleveland Museum of Art, Cleveland, Ohio. Bequest of Julia Morgan Morlatt, 1942.123

Krajina v Taliansku, bez dátumu. Olej na plátne, 55,9 x 66 cm

Zapožičalo Cleveland Museum of Art, Cleveland v štáte Ohio. Z pozostalosti Julie Morgan Morlattovej, 1942.123



A.G. POWERS

(mid-19th century | polovica 19. storočia)

A. G. Powers was a Louisiana painter, first mentioned in the late 1840s. A few references to Powers appear in *Google Books* on the history of New Orleans. Cleveland art amateur and patron Jephtha Wade, the grandfather of Alice and Jephtha II (the subjects of these two Powers portraits), traveled to New Orleans in the late 1840s, according to his autobiography, and painted several portraits to pay his way. It is possible he became acquainted with Powers at that time.

The portraits may have been painted from photographs. The compositions have that quality; the figures seem to be inserted into the storybook settings. It is doubtful that young children would have traveled to New Orleans during this period.

It was quite common in 19th century portraiture to cast the sitter in the role of a theatrical hero or a storybook character. In these examples Jephtha Wade II is dressed as Dick Whittington, holding his cat on his way to London, and Alice Wade is dressed as Little Red Riding Hood.

Louisiansky maliar A. G. Powers sa po prvýkrát spomína koncom 40. rokov 19. storočia. Niekoľko odkazov na Powersa možno nájsť v knihách o histórii New Orleansu na *Google Books*. Jephtha Wade, starý otec Alice a Jephthu II, vo svojej autobiografii píše, že koncom 40. rokov 19. storočia vycestoval do New Orleansu a aby si zarobil na cestu, namaľoval niekoľko portrétov. Je možné, že v tom čase sa zoznámil s Powersom.

Portréty boli možno namaľované podľa fotografií. Nasvedčuje tomu kompozícia obrazov, na ktorých sa postavy zdajú byť začlenené do rozprávkového prostredia. Je málo pravdepodobné, že by malé deti boli v roku 1865 cestovali do New Orleansu.

V portrétovej tvorbe 19. storočia bolo pomerne bežné obsadiť model do úlohy divadelného hrdinu alebo rozprávkovej postavy. V tomto prípade je Jephtha Wade II oblečený ako Dick Whittington, ktorý si drží mačku na ceste do Londýna, a Alice Wadeová je oblečená ako Červená čiapočka.

Page 19:

A.G. POWERS **Jephtha H. Wade II as Dick Whittington with his Cat**, c. 1860
Oil on canvas, 32 ½ x 27 ½ in. Courtesy of the Western Reserve Historical Society, Cleveland, Ohio
Jephtha H. Wade II ako Dick Whittington a jeho mačka, okolo r. 1860
Olej na plátne, 82,6 x 69,9 cm. Zapožičala Western Reserve Historical Society, Cleveland v štáte Ohio

Page 20:

A.G. POWERS **Alice Wade as Little Red Riding Hood**, 1865
Oil on canvas, 40 ½ x 35 ½ in. Courtesy of the Western Reserve Historical Society, Cleveland, Ohio
Alice Wadeová ako Červená čiapočka, 1865
Olej na plátne, 102,9 x 90,2 cm. Zapožičala Western Reserve Historical Society, Cleveland v štáte Ohio





ELLEN EMMET RAND

(1875-1941)

Ellen Emmet Rand, who was born in San Francisco in 1875, showed signs of artistic talent at a very early age. In 1884 her family moved to New York. At age twelve, she went to Boston to study drawing with Dennis Miller Bunker, an instructor at Cowles Art School. She also took classes at the Art Students League of New York, where she continued to excel in portraiture under the instruction of William Merritt Chase, Kenyon Cox, and Robert Reid. From 1893 to 1894 Rand worked as an illustrator for *Vogue* magazine and in 1894 began producing drawings for *Harper's Weekly* and *Harper's Bazaar*.

Rand and her family moved in 1896 to England, where she received many commissions for portraits. She and her sisters moved the next year to Paris, where she continued drawing and painting, and began studying sculpture, modeling works in clay. In 1900 she received a bronze medal at the *Exposition Universelle* in Paris, and later that year returned to New York to set up a studio on Washington Square, where she painted portraits for prominent American clients, including writers, artists, and business leaders and their families. Her first solo exhibition was held at the Durand-Ruel Gallery in New York in 1902.

Ellen married William Blanchard Rand in 1911 and within the next three years had three sons. As her family's finances declined in the late 1920s, Rand began more actively pursuing commissions. She painted three portraits of President Franklin Delano Roosevelt during the early 1930s, one of which became the official White House portrait. She died in New York in 1941.

(Information provided by the Western Reserve Historical Society library, Cleveland, Ohio.)

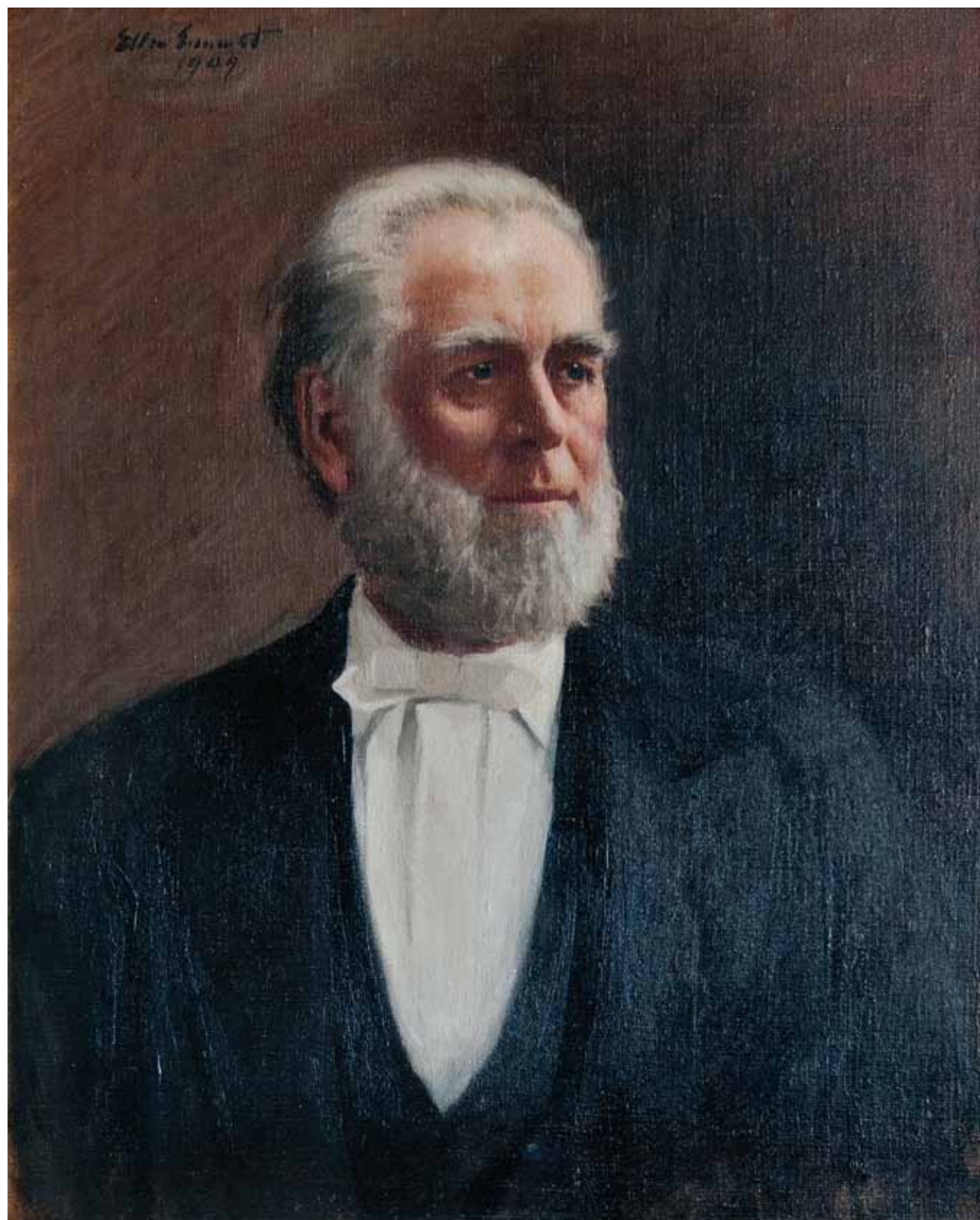
Umelecký talent Ellen Emmet Randovej, ktorá sa narodila v roku 1875 v San Franciscu, sa začal prejavovať už vo veľmi mladom veku. V roku 1884 sa jej rodina presťahovala do New Yorku. Ako dvanásťročná odišla do Bostonu študovať kresbu u Dennisa Millera, učiteľa na Cowels Art School. Študovala aj na newyorskej *Art Students League*, kde tiež excelovala v portrétovej tvorbe pod vedením Williama Merritta Chasea, Kenyona Coxa a Roberta Reida. V rokoch 1893 až 1894 pracovala ako ilustrátorka pre časopis *Vogue* a v roku 1894 začala kresliť pre časopisy *Harper's Weekly* a *Harper's Bazaar*.

Randová a jej rodina sa v roku 1896 presťahovali do Anglicka, kde dostala veľa objednávok na portréty. Spolu so svojimi sestrami sa o rok neskôr presťahovala do Paríža, kde ďalej kreslila a maľovala a začala študovať sochárstvo modelovaním prác z hliny. V roku 1900 dostala bronzovú medailu na svetovej výstave *Exposition Universelle* v Paríži a ku koncu roka sa vrátila do New Yorku, aby si zriadila ateliér na Washington Square. Maľovala portréty pre významných amerických klientov, medzi ktorými boli spisovatelia, umelci a poprední podnikatelia so svojimi rodinami. Prvú samostatnú výstavu mala v newyorskej galérii *Durand-Ruel* v roku 1902.

V roku 1911 sa vydala za Williama Blancharda Randa a do troch rokov porodila troch synov. Keď sa koncom 20. rokov 20. storočia zhoršila finančná situácia jej rodiny, Randová začala aktívnejšie pracovať na zákazkách. Začiatkom 30. rokov 20. storočia namaľovala tri portréty prezidenta Franklina Delano Roosevelta, z ktorých jeden sa stal oficiálnym portrétom v Bielom dome. Zomrela v New Yorku v roku 1941.

Informácie poskytla knižnica *Western Reserve Historical Society*, Cleveland v štáte Ohio

Jeptha H. Wade I, c. 1907. Oil on canvas, 34 ¾ x 29 ½ in. Courtesy of the Western Reserve Historical Society, Cleveland, Ohio
Jeptha H. Wade I, okolo r. 1907. Olej na plátne, 88,3 x 74,9 cm. Zapožičala Western Reserve Historical Society, Cleveland v štáte Ohio



ACKNOWLEDGMENTS

Washington, D.C.

Robert Soppelsa, Curator
Theresa Beall, Registrar
Marcia Mayo, Senior Editor
Sally Mansfield, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Cleveland, Ohio

Cleveland Artists Foundation:
Lauren Hansgen, Executive Director
Cleveland Museum of Art: Mark Cole,
Associate Curator of American Painting and Sculpture
Western Reserve Historical Society Museum:
Dean Zimmerman, Chief Curator

Bratislava

Martha Patterson, Deputy Chief of Mission
Tess Moore, Management Officer
Peter Anthes, General Services Officer
Chris Scharf, Public Affairs Officer
The staff of the Chief of Mission Residence
General Services Office staff
Public Affairs Office staff

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

POĎAKOVANIE

Washington, D.C.

Robert Soppelsa, kurátor
Theresa Beallová, tajomníčka
Marcia Mayová, zodpovedná redaktorka
Sally Mansfieldová, redaktorka
Amanda Brooksová, vedúca obrazová redaktorka

Cleveland v štáte Ohio

Cleveland Artists Foundation:
Lauren Hansgenová, výkonná riaditeľka
Cleveland Museum of Art:
Mark Cole, kurátor pre americkú maľbu a sochárstvo
Western Reserve Historical Society Museum:
Dean Zimmerman, hlavný kurátor

Bratislava

Martha Pattersonová, zástupkyňa vedúceho misie
Tess Mooreová, 1.tajomníčka
Peter Anthes, riaditeľ Hospodárskej správy
Chris Scharf, riaditeľ Tlačového a kultúrneho oddelenia
Zamestnanci rezidencie veľvyslanca
Zamestnanci Hospodárskej správy
Zamestnanci Tlačového a kultúrneho oddelenia

Viedeň

Nathalie Mayerová, grafický dizajn



Published by ART in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
September 2011